

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 5

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake wederzijdse samenwerking bij de opsporing, inbeslagneming en confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven en de verdeling van geconfisqueerde voorwerpen;
Washington, 20 november 1992*

B. TEKST**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake wederzijdse samenwerking bij de opsporing, inbeslagneming en confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven en de verdeling van geconfisqueerde voorwerpen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, hierna te noemen „de Partijen”,

Overwegende het feit dat de Partijen zich hebben verbonden tot samenwerking op basis van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981, het Uitleveringsverdrag van 24 juni 1980 en het Verdrag tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van de Verenigde Naties van 20 december 1988;

De inspanningen van elke Partij erkennende om een doeltreffende bijdrage te leveren aan de bestrijding van de internationale criminaliteit, in het bijzonder de sluikhandel in verdovende middelen, het witwassen van de opbrengsten van de sluikhandel in verdovende middelen en de met verdovende middelen samenhangende corruptie;

Geleid door de wens de doeltreffendheid van de rechtshandhaving in beide landen te vergroten wat betreft het onderzoeken, vervolgen en bestrijden van misdaad en wat betreft het opsporen, in beslag nemen en confisqueren van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Tevens geleid door de wens een kader te scheppen voor het verdelen van voorwerpen die ten gevolge van onderlinge samenwerking tussen de Partijen zijn geconfisqueerd als opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Overwegende dat voorwerpen die krachtens deze Overeenkomst worden verdeeld, hetzij rechtstreeks hetzij door middel van een fonds zouden moeten worden bestemd voor de rechtshandhaving;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I*Identificatie en opsporing*

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, verlenen de Partijen elkaar op verzoek rechtshulp bij de identificatie en opsporing van opbrengsten van en hulpmiddelen bij

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties":

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981, the Extradition Treaty of June 24, 1980, as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

Recognizing the efforts of each Party to make an effective contribution to combating international crime, particularly illicit drug trafficking, the laundering of the proceeds of illicit drug trafficking and drug-related corruption;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime;

Desiring also to create a framework for sharing property which has been forfeited as proceeds or instrumentalities of crime as a result of mutual cooperation between the Parties;

Considering that property shared under the present Agreement preferably should be allocated, either directly or through a fund, for law enforcement purposes;

Have agreed as follows:

Article 1

Identification and Tracing

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, afford each other assistance in the identification and tracing of proceeds and instrumentalities of crime

het plegen van misdrijven en van andere voorwerpen ten aanzien van welke een beslissing tot confiscatie ten uitvoer kan worden gelegd. Deze rechtshulp omvat iedere maatregel waarmee bewijs wordt geleverd en zekergesteld betreffende het bestaan, de vindplaats, de verplaatsing, de aard, de juridische status of de waarde van bovenbedoelde voorwerpen.

2. Een Partij kan, zonder voorafgaand verzoek, aan de andere Partij informatie verstrekken omtrent opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven wanneer zij van oordeel is dat het verstrekken van die informatie de andere Partij van nut kan zijn voor het instellen of afronden van onderzoeken of procedures.

Artikel 2

Inbeslagneming

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving treffen de Partijen op verzoek voorlopige maatregelen, zoals inbeslagneming, ten aanzien van voorwerpen die het onderwerp vormen van een verzoek ingevolge de artikelen 4 en 5.

2. Op verzoek draagt de Partij die een voorlopige maatregel ingevolge het eerste lid heeft getroffen, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving, ervoor zorg dat zij een rechterlijke machtiging verkrijgt tot overdracht van de desbetreffende voorwerpen naar het rechtsgebied van de verzoekende Partij ten behoeve van een confiscatieprocedure. In deze rechterlijke machtiging kan worden bepaald dat de Partijen tot een beslissing dienen te komen over de bestemming van de voorwerpen, voordat deze worden overgedragen.

Artikel 3

Confiscatie

Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, nemen de Partijen op verzoek alle maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van een door een rechter van de verzoekende Partij gegeven beslissing tot confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, of voorwerpen van overeenkomstige waarde, die zich bevinden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij, of voor het instellen van haar eigen confiscatieprocedure ten aanzien van deze voorwerpen.

and of other property on which a forfeiture order may be enforced. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location, movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

2. A Party may, without prior request, forward to the other Party information on proceeds and instrumentalities of crime when it considers that the disclosure of such information might assist the other Party in initiating or carrying out investigations or proceedings.

Article 2

Freezing and Seizure

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, institute provisional measures, such as freezing and seizure, with respect to property which is the subject of a request pursuant to Articles 4 and 5.

2. Upon request, the Party that has instituted provisional measures pursuant to paragraph 1 shall, to the extent permitted by its domestic law, secure a court order authorizing the transfer of the property concerned to the jurisdiction of the requesting Party for forfeiture proceedings. Such a court order may stipulate that the Parties should reach a decision concerning disposal of the property before its transfer.

Article 3

Forfeiture

To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, take all measures to enforce a forfeiture order of a court of the requesting Party affecting proceeds and instrumentalities of crime, or property of equivalent value, located within the territorial jurisdiction of the requested Party, or to initiate its own forfeiture proceedings against such property.

Artikel 4

Bevoegde Autoriteiten

Alle verzoeken om rechtshulp krachtens de voorgaande artikelen worden ingediend en uitgevoerd door tussenkomst van een Bevoegde Autoriteit voor elk der Partijen. De Bevoegde Autoriteiten van de Partijen verstaan zich hiertoe rechtstreeks tot elkaar. De Bevoegde Autoriteit voor de Verenigde Staten van Amerika is de „Attorney General” of zijn gemachtigde. De Bevoegde Autoriteit voor het Koninkrijk der Nederlanden is de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen of de Minister van Justitie van Aruba, dan wel hun gemachtigden.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken

1. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk ingediend en bevat, naast de informatie die vereist is overeenkomstig artikel 13, eerste lid en tweede lid, letter g, van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981:

- a. voor zover de verzochte rechtshulp de toepassing van dwangmiddelen inhoudt, de tekst van de wettelijke bepalingen of, indien dit niet mogelijk is, de strekking van het relevante toepasselijke recht.
- b. ingeval de tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing tot confiscatie wordt verzocht:
 - i. een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing en een uiteenzetting van de gronden waarop de beslissing is gegeven, indien deze niet in de beslissing zelf zijn aangegeven;
 - ii. een verklaring van de Bevoegde Autoriteit van de verzoekende Partij dat de beslissing onherroepelijk is; en
 - iii. een verklaring waarin wordt omschreven in welke mate tenuitvoerlegging van de beslissing wordt verzocht;
- c. indien nodig en voor zover mogelijk:
 - i. gegevens over de identiteit van de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, waaronder de naam, geboortedatum en -plaats, nationaliteit, verblijfplaats en, in het geval van een rechtspersoon, de zetel, het adres van het hoofdkantoor en de plaats van oprichting;
 - ii. een vermelding van de voorwerpen ten aanzien van welke de rechtshulp wordt verzocht, de vindplaats, de relatie tot de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, het verband met het strafbare feit, en alle beschikbare informatie over belangen van derden bij de voorwerpen.

Article 4

Competent Authorities

All requests for assistance under the previous articles shall be made and executed through a Competent Authority for each Party. The Competent Authorities of the Parties shall communicate directly with each other for this purpose. For the United States of America, the Competent Authority shall be the Attorney General or that person's designee. For the Kingdom of the Netherlands, the Competent Authority shall be the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles or the Minister of Justice of Aruba or their designees.

Article 5

Contents of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing and shall provide, in addition to the information required in Article 13, paragraphs 1 and 2 (g), of the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981:

a) insofar as the assistance requested involves coercive action, the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant applicable law;

b) in the event that enforcement of a judicial forfeiture order is requested:

- i) a certified true copy of the order and a statement of the grounds upon which the order was made, if they are not indicated in the order itself;
- ii) an attestation by the Competent Authority of the requesting Party that the order is final; and
- iii) a statement specifying the extent to which enforcement of the order is requested;

c) where necessary and insofar as possible:

- i) identification of the person or persons affected by the action requested, including name, date and place of birth, nationality, location and, in the case of a legal person, its seat, principal business address and place of incorporation; and
- ii) identification of the property with respect to which the assistance is sought, its location, its connection with the person or persons affected by the action requested, any connection with the offense and any available information about third party interests in the property.

2. Indien de in het verzoek verstrekte informatie niet voldoende is om de aangezochte Partij in staat te stellen aan het verzoek te voldoen, kan die Partij de verzoekende Partij vragen binnen een redelijke termijn aanvullende informatie te verstrekken.

3. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het feit dat het verzoek is gedaan en de strekking van het verzoek vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover daarvan moet worden afgeweken ten einde het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de verzoekende Partij hiervan onmiddellijk in kennis.

Artikel 6

Kosten

De gewone kosten gemaakt ter uitvoering van een verzoek worden gedragen door de aangezochte Partij in overeenstemming met artikel 17 van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981. Wanneer aanzienlijke of buitengewone kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waarop het verzoek wordt uitgevoerd alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

Artikel 7

Het verdelen van opbrengsten

1. Wanneer de ene Partij („Rechtshulpverlenende Partij”) de andere Partij („Rechtshulpontvangende Partij”) al dan niet rechtstreeks rechtshulp heeft verleend bij onderzoeken of procedures die leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, kan de Rechtshulpontvangende Partij, overeenkomstig haar nationale wetgeving, aanbieden de geconfisqueerde voorwerpen of de opbrengsten van de verkoop daarvan geheel of gedeeltelijk over te dragen aan de Rechtshulpverlenende Partij.

2. De Rechtshulpverlenende Partij kan het feit dat haar medewerking heeft geleid of naar verwachting zal leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, onder de aandacht van de Rechtshulpontvangende Partij brengen.

3. Het aandeel van de opbrengsten dat krachtens dit artikel wordt overgedragen, weerspiegelt gewoonlijk de relatieve bijdrage van de Rechtshulpverlenende Partij aan de totale inspanningen ten behoeve van de confiscatie.

2. If the information supplied in the request is insufficient to enable the requested Party to comply with the request, that Party may ask the requesting Party to provide additional information within a reasonable period of time.

3. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirements of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 6

Costs

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party in accordance with Article 17 of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981. Where costs of a substantial or an extraordinary nature are necessary to comply with the requests, the Parties shall consult in order to determine the conditions under which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

Article 7

Asset Sharing

1. Where one Party ("Assisting Party") has directly or indirectly assisted the other Party ("Assisted Party") in investigations or proceedings resulting in the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of crime, the Assisted Party may, consistent with its domestic law, offer to transfer to the Assisting Party all or part of either the forfeited property or the proceeds from the sale thereof.

2. The Assisting Party may bring its cooperation that led, or is expected to lead, to a forfeiture of proceeds of instrumentalities of crime to the attention of the Assisted Party.

3. The proportion of assets subject to transfer under this Article shall ordinarily reflect the relative contribution of the Assisting Party to the overall forfeiture effort.

4. De overdracht van opbrengsten kan pas plaatsvinden nadat de rechtsmiddelen van personen die eigenaar zijn van of aanspraak maken op de desbetreffende voorwerpen, zijn uitgeput.

5. Bij de overdracht staat de Rechtshulpontvangende Partij alle rechten en aanspraken op en belangen bij de desbetreffende opbrengsten af aan de Rechtshulpverlenende Partij.

6. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel onderhouden de Partijen contacten hetzij langs diplomatieke weg hetzij door tussenkomst van de Bevoegde Autoriteiten.

7. Onverminderd hun nationale wetgeving verbinden de Partijen zich tot het in acht nemen van vertrouwelijkheid voorafgaand aan de overdracht van de opbrengsten.

Artikel 8

Toepasselijkheid

Deze Overeenkomst is uitsluitend bedoeld voor wederzijdse rechtshulp tussen de Partijen. Onverminderd het constitutioneel recht van de Partijen kunnen aan de bepalingen van deze Overeenkomst geen rechten worden ontleend door particuliere personen, en zijn deze bepalingen niet ten behoeve van derde partijen geschreven.

Artikel 9

Schadevergoeding

Indien een rechter van een Partij die Partij aansprakelijk acht voor schade voortvloeiend uit enig handelen of nalaten in verband met de samenwerking ingevolge deze Overeenkomst, is de andere Partij bereid tot het plegen van overleg om te bepalen of en in welke mate enig verschuldigd bedrag aan schadevergoeding onderling tussen de Partijen zal worden gedeeld.

Artikel 10

Overleg

1. Op onderling overeengekomen tijdstippen plegen de Bevoegde Autoriteiten overleg om een zo doeltreffend mogelijk gebruik van deze Overeenkomst mogelijk te maken.

2. De Partijen komen overeen passend overleg te plegen ter bespreking van vraagstukken betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst, ten einde tot een gezamenlijk standpunt te komen.

4. Transfer of assets shall await the exhaustion of appeal rights by any owners of or claimants to the property.

5. Upon transfer, the Assisted Party shall relinquish any and all rights, title and interests in the assets concerned to the Assisting Party.

6. The Parties shall communicate either through the diplomatic channel or the Competent Authorities in implementing the provisions of this Article.

7. Without prejudice to their domestic laws, the Parties shall undertake to preserve confidentiality prior to the transfer of the assets.

Article 8

Applicability

This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. Without prejudice to the constitutional law of the Parties, the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

Article 9

Damages

If a court of a Party holds that Party liable for damages resulting from an act or omission in relation to cooperation pursuant to this Agreement, the other Party shall be prepared to consult in order to determine if and to what extent any sum of damages due is to be shared between the Parties.

Article 10

Consultations

1. At times mutually agreed, the Competent Authorities shall consult to enable the most effective use to be made of this Agreement.

2. The Parties agree to hold consultations as appropriate to discuss questions regarding the interpretation of this Agreement in order to reach a common position.

Artikel 11

Andere overeenkomsten

Deze Overeenkomst doet bestaande verplichtingen van de Partijen krachtens het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981 of krachtens enige andere overeenkomst die tussen de Partijen van kracht is, op generlei wijze te niet, noch doet zij anderszins afbreuk aan deze verplichtingen.

Artikel 12

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen nadat de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het grondgebied in Europa en op de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de kennisgevingen van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals bedoeld in het eerste lid, anders wordt bepaald.

Artikel 13

Beëindiging

1. Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen door daarvan aan de andere Partij kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving, tenzij de kennisgeving in de tussentijd is ingetrokken. Procedures die op dat tijdstip nog niet zijn afgerond, worden niettemin afgerond in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De beëindiging van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één van de samenstellende delen van het Koninkrijk.

Article 11

Other Agreements

This Agreement in no way nullifies or otherwise affects existing obligations of the Parties under the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981, or any other Agreement in force between the Parties.

Article 12

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements have been met.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notifications by the Kingdom of the Netherlands, as referred to in paragraph 1, provide otherwise.

Article 13

Termination

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other Party. Termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice, unless in the interim the notice has been withdrawn. Proceedings which have not been completed at that time shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

2. Termination of this Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

GEDAAN te Washington op 20 november 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) E. M. H. HIRSCH BALLIN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

(w.g.) WILLIAM P. BARR

DONE at Washington, in duplicate, this 20th day of November, 1992, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

(sd.) E. M. H. Hirsch Ballin

For the Government of the United States of America:

(sd.) WILLIAM P. BARR

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12, eerste lid, in werking treden 30 dagen nadat de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 24 juni 1980 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Uitleveringsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1980, 111; zie ook *Trb.* 1983, 133.

Van het op 12 juni 1981 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 88; zie ook *Trb.* 1983, 134.

Van het op 20 december 1988 te Wenen tot stand gekomen verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1989, 97 en de Nederlandse vertaling in *Trb.* 1990, 94.

Uitgegeven de achtste januari 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS